

Le développement des collections en langues étrangères dans les bibliothèques de la Ville de Montréal

The Development of a Collection of Works in Foreign Languages in the Libraries of the City of Montréal

El desarrollo de colección de obras en idiomas extranjeros en las bibliotecas de la Ciudad de Montreal

Van-Be Lam

Volume 52, Number 1, January–March 2006

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/1030026ar>

DOI: <https://doi.org/10.7202/1030026ar>

[See table of contents](#)

Publisher(s)

Association pour l'avancement des sciences et des techniques de la documentation (ASTED)

ISSN

0315-2340 (print)

2291-8949 (digital)

[Explore this journal](#)

Cite this article

Lam, V.-B. (2006). Le développement des collections en langues étrangères dans les bibliothèques de la Ville de Montréal. *Documentation et bibliothèques*, 52(1), 39–47. <https://doi.org/10.7202/1030026ar>

Article abstract

In this article, the author provides a brief analysis of the state of the collections of works in foreign languages in the libraries of the City of Montréal. He also suggests a few collaborative efforts established amongst the libraries on the island of Montréal and the appropriate measures to consider in order to improve reader services for cultural communities.

Le développement des collections en langues étrangères dans les bibliothèques de la Ville de Montréal

VAN-BE LAM

Responsable de la Bibliothèque Mile End
Ville de Montréal
vlam@ville.montreal.qc.ca

RÉSUMÉ | ABSTRACTS | RESUMEN

Dans cet article, l'auteur fait une analyse succincte de l'état des collections en langues étrangères dans les bibliothèques de la Ville de Montréal. Il suggère aussi quelques perspectives de collaboration entre les bibliothèques de l'île de Montréal et des mesures appropriées à considérer en vue d'améliorer les services de lecture destinés aux communautés culturelles.

The Development of a Collection of Works in Foreign Languages in the Libraries of the City of Montréal

In this article, the author provides a brief analysis of the state of the collections of works in foreign languages in the libraries of the City of Montréal. He also suggests a few collaborative efforts established amongst the libraries on the island of Montréal and the appropriate measures to consider in order to improve reader services for cultural communities.

El desarrollo de colección de obras en idiomas extranjeros en las bibliotecas de la Ciudad de Montreal

En este artículo, el autor elabora un análisis sucinto del estado de la colección de obras en idiomas extranjeros en las bibliotecas de la Ciudad de Montreal. Asimismo, sugiere algunas perspectivas de colaboración entre las bibliotecas de la Isla de Montreal y medidas apropiadas a tener en cuenta para mejorar los servicios de lectura destinados a las diversas comunidades culturales.

DE L'OUVERTURE de la Bibliothèque Mile End, le 8 novembre 1982, à celle de la Bibliothèque interculturelle de Côte-des-Neiges, le 28 octobre 2005, la Ville de Montréal a développé des collections de documents en langues étrangères assez remarquables dans 10 bibliothèques, afin de desservir la population immigrante non seulement de sa ville, mais aussi de la grande région métropolitaine.

Nous présentons d'abord le portrait de ces collections multilingues pour ensuite tenter de proposer quelques perspectives en vue d'améliorer les services destinés aux communautés culturelles.

Inventaire des collections multilingues

On peut distinguer deux catégories de collections multilingues : celles qui ont été constituées et développées dans chacune des bibliothèques et celles qui proviennent d'anciens lots du BiblioService multilingue.

Dans la *première catégorie*, 10 bibliothèques ont développé leurs propres collections, dont la Bibliothèque Mile End, qui est la plus importante bibliothèque interculturelle de la Ville de Montréal. Ses collections de 27 107 documents comprennent des documents en huit langues (arabe, chinois, créole, espagnol, grec, italien, portugais et vietnamien), qui représentent 47 % du total de l'inventaire des collections multilingues de ces 10 bibliothèques.

Avec l'encadrement rigoureux de son responsable, les collections de la Bibliothèque Mile End ont été constituées par plusieurs professionnels qui connaissent bien non seulement la littérature et la culture des pays concernés, mais aussi le profil des usagers desservis. En terme de qualité, quatre de ces collections — en chinois, espagnol, grec et vietnamien — sont de grande valeur. D'abord, en ce qui concerne la collection en grec, M. Jacques Bouchard — professeur (ex-directeur) au Département d'études néo-helléniques de l'Université de Montréal — et M^{me} Sofika Elefthesoudakis — propriétaire de la plus grande chaîne de librairies à Athènes — ont fait l'éloge de la collection au cours d'une rencontre tenue à la Bibliothèque Mile End, le 21 octobre 2003, dans le cadre du Salon de livres grecs

Tableau 1 : Inventaire et prêt des collections en langues étrangères de la Bibliothèque Mile End au 31 décembre 2004

Langue	Inventaire			Prêt externe			
	Livres	Adultes	Jeunes	Total	Adultes	Jeunes	Total
Arabe		1 650	118	1 768	1 741	115	1 856
Chinois		4 885	316	5 201	38 557	253	38 810
Créole		46	20	66	9	33	42
Espagnol		4 673	613	5 286	5 332	643	5 975
Grec		4 782	296	5 078	5 276	73	5 349
Italien		579	69	648	338	47	385
Portugais		1 393	126	1 519	314	49	363
Vietnamien		7 328	213	7 541	38 557	253	38 810
<i>Total (Livres)</i>		25 336	1 771	27 107	76 972	1 927	78 899
Périodiques		30 abonnements					
		500 doc.		7 476		7 476	
Cassettes, CD		4 500 doc.			8 708		8 708
Cours de langues		2 100 doc. 40 langues		9 836		9 836	
Total (doc.)		32 436		32 436			104 919

Source: Ville de Montréal. Service du développement culturel.

Tableau 2 : Inventaire total des collections des 10 bibliothèques au 31 décembre 2004

Langues	Mile End	Côte-des-Neriges	Parc-Extension	Saint-Léonard	Rivière-des-Prairies	Plateau-Mont-Royal	Montréal-Nord	Beaconsfield	Saint-Michel	Le Prévoist	Grand total 10 bibliothèques
Arabe	1 768										1 768
Chinois	5 201	3 676									8 877
Créole	66		102								168
Espagnol	5 286	2 250	1 090	110		1 321	1 091		298	241	11 687
Grec	5 078		3 549								8 627
Italien	648		497	4 535	2 874		649				9 203
Portugais	1 519					88					1 607
Vietnamien	7 541	3 971				559					12 071
Bengali			652								652
Gujarati			498								498
Hindi			308								308
Oourdou			416								416
Pendjabi			725								725
Tamoul			669								669
Allemand							137	512			649
Néerlandais								252			252
Total	27 107	9 897	8 506	4 645	2 874	1 968	1 877	764	298	241	58 177

Source: Ville de Montréal. Service du développement culturel.

Collections multilingues de deuxième catégorie : 9 bibliothèques conservent encore les anciens lots du BiblioService multilingue (BSM).

Tableau 3 : Inventaire des anciens lots du BiblioService multilingue dans les Bibliothèques de la Ville de Montréal au 31 décembre 2004

Langue	Anjou	Rivière-des-Prairies	Dollard-des-Ormeaux	Île-Bizard	Kirkland	LaSalle	Montréal-Nord	Pierrefonds	Roxboro	Grand total 9 bibliothèques
Allemand	47		9				137			193
Arabe	42									42
Chinois	34		3							37
Créole										
Espagnol	123		10	17				48	5	203
Grec							7	34	4	45
Hongrois			11							11
Italien	63		3	13	96			37	10	222
Latin							166			166
Portugais	28		12	8			54	15	2	119
Ukrainien					10					10
Vietnamien	58		1	6				19	1	85
Autres (données non ventilées)	22	825		147		687		422		2 103
Total	417	825	49	191	106	687	364	575	22	3 236

Source: Ville de Montréal. Service du développement culturel. Informations fournies par les bibliothèques concernées

à Montréal. Pour ce qui est de la collection en espagnol, elle est très diversifiée et couvre presque tous les pays hispanophones, de l'Espagne à l'Amérique centrale et l'Amérique latine. Notons également que la collection en vietnamien est la plus importante collection de bibliothèque publique de la diaspora.

En plus des livres, la Bibliothèque Mile End dispose aussi d'une collection de 30 abonnements à des périodiques dans ces huit langues et quelque 3 000 cassettes et 1500 CD de musique du monde.

Le prêt multiculturel occupe le tiers du total des prêts de la bibliothèque. À ce titre, la Bibliothèque Mile End est la bibliothèque interculturelle la plus importante non seulement de la Ville de Montréal, mais aussi de tout le Québec, si on compare ses collections, notamment, avec la toute nouvelle collection multilingue de la Bibliothèque nationale du Québec (BAnQ) qui compte quelque 20 000 documents.

Le tableau 1 de l'inventaire et du prêt démontre cette importance.

Les neuf autres bibliothèques sont :

- ▷ Côte-des-Neiges: 9 897 documents; 3 langues: chinois, espagnol, vietnamien.
- ▷ Parc-Extension: 8 506 documents, 10 langues: créole, espagnol, grec, italien, langues indiennes et asiatiques (bengali, gujarati, hindi, ourdou, tamoul, pendjabi).

- ▷ Saint-Léonard: 4 645 documents; 2 langues: espagnol, italien.
- ▷ Rivière-des-Prairies: 2 874 documents italiens.
- ▷ Plateau Mont-Royal: 1 968 documents; 3 langues: espagnol, portugais (littérature jeunesse seulement), vietnamien (pas de nouvelles acquisitions depuis plusieurs années).
- ▷ Montréal-Nord: 1 877 documents; 3 langues: espagnol, italien, allemand.
- ▷ Beaconsfield: 764 documents; 2 langues: allemand, néerlandais.
- ▷ Saint-Michel: 298 documents espagnols (pas de nouvelles acquisitions).
- ▷ Le Prévost: 241 documents espagnols (pas de nouvelles acquisitions).

La bibliothèque interculturelle de Côte-des-Neiges, ouverte récemment, prévoit constituer des collections de 7 000 documents en tagalog (Indonésie), arabe, vietnamien et en langues « indo-asiatiques ». À noter que sa collection vietnamienne est l'ancienne collection de la Bibliothèque Côte-des-Neiges.

Le nombre total de documents des collections multilingues des 10 bibliothèques, au 31 décembre 2004, était de 58 177 documents.

Comme ces documents sont pour ainsi dire périmés, puisque le BSM a cessé ses activités en

Tableau 4 : Prêt de documents en langues italienne et portugaise en 2004

Langue	Bib. Mile End	Bib. Parc-Extension	Bib. Saint-Léonard	Bib. Rivière-Des-Prairies
Italien				
▷ inventaire	648	497	4 535	2 874
▷ prêt	385	155	8 625	1 461
▷ ratio prêt/livre	0,60	0,30	1,90	0,50
Portugais				
▷ inventaire	1 519			
▷ prêt	363			
▷ ratio prêt/livre	0,23			

- ▷ Offrir de l'information aux nouveaux arrivants dans leurs premières démarches d'installation et d'insertion;
- ▷ Favoriser l'adaptation socioculturelle des nouveaux arrivants en leur offrant des ressources documentaires nécessaires (histoire, géographie, culture du pays d'accueil...);
- ▷ Être un lien d'épanouissement interculturel. Il s'agit à la fois de permettre aux membres des communautés culturelles de s'épanouir dans leur culture d'origine, au sein du pays d'accueil, et aux Québécois de toutes origines de découvrir d'autres cultures. La section «œuvres d'auteurs étrangers en traduction», dans la collection multilingue, vise à atteindre cet objectif.

Par ailleurs, les collections multilingues jouent un rôle de porte d'entrée, une invitation menant à la collection française. En effet, plusieurs usagers utilisent simultanément la collection dans leur langue maternelle et celle du français et aussi de l'anglais, mais dans une moindre mesure ou ultérieurement, lorsqu'ils réussissent à maîtriser le français. Dans cette perspective, la collection multilingue facilite l'accès à la bibliothèque et favorise la lecture pour la plupart des gens du tiers-monde.

Ces objectifs et ces actions, même s'ils sont maintenant adoptés et développés par d'autres organismes socioculturels, publics et privés, demeurent le fondement des préoccupations de la Bibliothèque Mile End dans ses prestations de services et le développement de ses collections.

Pendant plus de deux décennies, à partir des années 1980, alors que la notion d'interculturalisme se développait au Québec et que les services culturels et d'intégration destinés aux communautés culturelles commençaient à se constituer, la Bibliothèque Mile End a apporté une contribution remarquable à l'intégration des immigrants à la société québécoise et une solide expertise en ce qui a trait à la bibliothèque interculturelle.

Si on compare les bibliothèques de la Ville de Montréal aux services de la bibliothèque multicultu-

relle de la Ville de Toronto, on constate que les axes de développement de leurs collections multilingues présentent certaines similitudes et certaines différences.

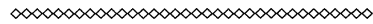
Similitudes: À Toronto, les collections populaires, ayant un taux très élevé de fréquentation et un large potentiel d'usagers, sont réparties dans les bibliothèques de quartier (42) près des secteurs où sont concentrées les communautés culturelles. À Montréal, les collections multilingues des bibliothèques Côte-des-Neiges, Parc-Extension, Rivière-des-Prairies, Saint-Léonard et Beaconsfield ont été créées pour desservir les clientèles d'origine étrangère locales.

Différences: À Toronto, les collections multilingues des bibliothèques de quartier sont coordonnées par des bibliothèques de district (17 dans 4 régions) et la *Toronto Reference Library* joue le rôle de bibliothèque-ressource et de référence. À Montréal, le développement des collections n'est pas régi par une instance spécialisée, mais organisé selon les occasions, notamment dans le contexte de régionalisation en arrondissements.

C'est en raison de sa riche collection et de son expertise que la Bibliothèque Mile-End joue le rôle — un peu circonstanciel — de bibliothèque-ressource.

Le réseau des bibliothèques publiques de la Ville de Toronto offre une collection de quelque 600 000 documents en 100 langues (avec des acquisitions suivies en plus de 40 langues) pour une population de 1,3 million de personnes de différentes communautés culturelles, ce qui représente 1 livre pour 2 personnes. Son budget d'acquisition annuel de documents en langues étrangères se situe aux alentours de 15 % du budget d'acquisition total. À Montréal, la situation est beaucoup plus modeste: 1 livre pour 7 personnes issues de différents groupes ethniques et un budget alloué aux acquisitions de documents multiculturels sur le territoire de l'ancienne Ville de Montréal encore symbolique: 60 000 \$ sur un budget total de 3 millions, soit 2 %.

La Bibliothèque du Plateau Mont-Royal, a également décidé de retirer complètement sa riche collection portugaise, même si elle située dans le quartier des Portugais (Saint-Louis), faute de lecteurs.



Perspectives d'amélioration des collections multilingues

Du point de vue de l'accessibilité des collections multilingues dans les bibliothèques de l'île de Montréal et de la grande région métropolitaine, nous constatons d'importants écarts en terme de services offerts aux communautés culturelles sur le territoire.

Sur le plan du développement des collections, nous distinguons trois niveaux :

Les collections suffisamment développées

- ▷ italien: BAnQ, 5 bibliothèques dans 5 arrondissements de Montréal et Bibliothèque interculturelle de Laval
- ▷ espagnol: BAnQ, 7 bibliothèques dans 4 arrondissements de Montréal et Bibliothèque interculturelle de Laval
- ▷ portugais: BAnQ, Bibliothèque Mile-End et Bibliothèque interculturelle de Laval

Pour la collection en langue espagnole, plusieurs bibliothèques publiques et, tout récemment, la BAnQ, ont développé leurs collections pour desservir adéquatement les Québécois hispanophones, sauf sur la Rive-Sud. Il faut noter que la grande majorité des lecteurs de langue espagnole provient des communautés d'Amérique latine. Le développement de collections en espagnol doit donc tenir compte de ce profil.

Quant aux langues italienne et portugaise, les collections sont déjà localisées tout près de la « petite Italie » et du « petit Portugal de Saint-Louis », mais le taux de prêt très faible des collections dans ces deux langues démontre un désintérêt évident de ces communautés pour la lecture dans leur langue maternelle. La faible scolarité des immigrants des premières générations et la diglossie de la jeune génération expliquent ce phénomène. Dans ce contexte, il n'est pas jugé opportun de développer d'autres collections, compte tenu également de la circulation des documents en réseau.

En 1994, en raison de la faible circulation des documents dans ces deux langues, la Bibliothèque Mile End a élagué la moitié de son inventaire (1 400 documents) en langue portugaise et transféré la moitié de sa collection italienne à la Bibliothèque Rivière-des-

Prairies. La situation du prêt ne s'est guère améliorée dans cette dernière, même si elle est située dans un quartier italo-phoné.

Quant à la Bibliothèque du Plateau Mont-Royal, elle a également décidé de retirer complètement sa riche collection portugaise, même si elle est située dans le quartier des Portugais (Saint-Louis), faute de lecteurs.

Les collections moyennement développées

- ▷ chinois: BAnQ, 2 bibliothèques dans 2 arrondissements de Montréal
- ▷ grec: BAnQ, 2 bibliothèques dans 2 arrondissements de Montréal et Bibliothèque interculturelle de Laval
- ▷ vietnamien: 2 bibliothèques dans 2 arrondissements de Montréal
- ▷ les langues indiennes: 2 bibliothèques dans 2 arrondissements de Montréal (à la fin de 2005)

Les Chinois et les Vietnamiens sont de grands lecteurs (taux de circulation: 5 prêts par livre).

Des collections en chinois sont présentement disponibles à la Bibliothèque Mile End et à la Bibliothèque Côte-des-Neiges. Pour ce qui est des collections en vietnamien, elles sont localisées à la Bibliothèque Mile-End et à la Bibliothèque interculturelle Côte-des-Neiges. Même si chacune de ces collections compte environ 10 000 documents, elles ne suffisent pas à répondre aux besoins en lecture de ces deux communautés, notamment dans le secteur Saint-Laurent, à Brossard et à Laval.

On observe la même situation pour les communautés « indo-asiatiques » (Indiens, Pakistanais, Tamouls). Il faudrait donc accroître substantiellement les nouvelles acquisitions pour enrichir les collections existantes (Bibliothèque Parc-Extension et Bibliothèque interculturelle Côte-des-Neiges) et aussi créer d'autres collections dans les quartiers où sont établis ces groupes (Lasalle, Pierrefonds, Saint-Laurent, Brossard).

Il n'existe pas de collections en langue grecque sur la Rive-Sud où l'on trouve pourtant une importante communauté grecque.

Les collections insuffisantes ou inexistantes

- ▷ arabe: BAnQ, 2 bibliothèques dans 2 arrondissements de Montréal (à la fin de 2005)
- ▷ créole: BAnQ, 2 bibliothèques dans 2 arrondissements de Montréal
- ▷ tagalog: collection minuscule seulement à la Bibliothèque interculturelle Côte-des-Neiges
- ▷ roumain: BAnQ
- ▷ allemand: BAnQ, Bibliothèque Beaconsfield et Bibliothèque interculturelle de Laval
- ▷ russe: BAnQ

La population arabophone de la grande région de Montréal est estimée à 6 000 personnes. Cette communauté est la plus mal desservie par les bibliothèques publiques, car il n'existe qu'environ 2 000 documents en langue arabe à la Bibliothèque Mile End et à la Bibliothèque interculturelle Côte-des-Neiges (en plus des quelque 5 000 documents à la BANQ).

La création d'une collection arabe serait nécessaire à Laval, dans les arrondissements Ahunsic-Cartierville et, surtout, Saint-Laurent.

Étant donné la concentration de la communauté russe dans le quartier Notre-Dame-de-Grâce, et des communautés allemande et polonaise dans Côte-Saint-Luc, ces quartiers demanderaient qu'y soient développées des collections pour ces communautés culturelles. Comme celles-ci sont issues de diverses vagues d'immigration, il serait toutefois indispensable de faire des études de profils de ces usagers potentiels.

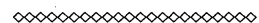
Le développement de collections en langue créole soulève certains problèmes. D'une part, cette langue n'est pas une langue de littérature et le taux de circulation des documents est extrêmement faible. D'autre part, même si la communauté haïtienne est numériquement forte, ses lecteurs potentiels lisent le français. Aussi, ne croyons-nous pas nécessaire de développer de telles collections dans tous les quartiers où sont concentrés les Québécois d'origine haïtienne (Montréal-Nord, Saint-Léonard, Saint-Michel-Villeray, Laval, Rive-Sud, Saint-Laurent...). Il faut signaler également l'énorme difficulté que représente l'acquisition de documents en créole, compte tenu de la faible production et du nombre restreint de fournisseurs. Dans ce contexte, il faudrait considérer principalement les besoins réellement exprimés par les communautés locales pour ne pas créer des collections qui dormiraient sur les rayons.

Perspectives de collaboration entre les arrondissements de la Ville de Montréal et les villes de l'île de Montréal

La Bibliothèque Mile End, dans le contexte municipal d'hier et d'arrondissement, aujourd'hui, et en raison de la richesse de sa collection, a assumé et continué d'assumer les services aux communautés culturelles d'un très grand territoire, car plus de 50 % des usagers des minorités culturelles viennent de l'extérieur de l'arrondissement. Il en est de même, dans une moindre mesure, pour la bibliothèque Parc-Extension et les bibliothèques du quartier Côte-des-Neiges.

Bien qu'il existe quelques concentrations de groupes ethniques dans certains arrondissements ou quartiers, les néo-Québécois, en général, se répartissent un peu partout dans la région métropolitaine.

Dans le contexte actuel, il serait inéquitable qu'un petit nombre de bibliothèques doivent assumer à elles seules le financement nécessaire au développement de collections multiculturelles.



Dans ce contexte, il faudrait donc multiplier les collections, ce qui serait impossible, si petites soient-elles, faute de ressources financières et humaines, et d'expertise.

Par ailleurs, pour qu'une collection soit viable, elle doit se composer d'un minimum de 500 documents environ, être renouvelée et s'enrichie chaque année. La littérature en cette matière est assez éloquente :

« On croit que l'utilisateur éventuel viendra à la bibliothèque en s'attendant à trouver une vaste collection, qu'il ne retrouvera que des rayons vides et que, découragé, il quittera la bibliothèque pour ne plus jamais y mettre les pieds »

(Comment créer des collections et des programmes multiculturels dans les bibliothèques publiques canadiennes. Ottawa, Bibliothèques et Archives Canada, 1994, p. 6.)

« Une collection pertinente, équilibrée et substantielle devrait être mise à jour pour chaque minorité ethnique... »

(Directives pour les bibliothèques. IFLA, p. 4)

Dans le contexte actuel, il serait inéquitable qu'un petit nombre de bibliothèques doivent assumer à elles seules le financement nécessaire au développement de collections multiculturelles, tout en desservant les communautés culturelles des autres villes et arrondissements sans la contribution de ces derniers. Si l'on prétend fonctionner en réseau, et que la libre circulation des usagers va de pair avec la libre utilisation des ressources collectives, le service de PEB, dans ce cas, sera à sens unique. Les bibliothèques propriétaires de ces collections deviendront systématiquement des bibliothèques prêteuses.

Pour remédier à cette situation, nous proposons quelques hypothèses de collaboration :

Partage d'une part du budget d'acquisition

Les arrondissements qui n'ont pas développé de collection multilingue pourraient contribuer en versant un montant aux arrondissements qui en possèdent. La contribution pourrait être forfaitaire

